

English Version

Pyrotechnic articles - Fireworks, Categories F1, F2 and F3 - Part 1: Terminology

Articles pyrotechniques - Artifices de divertissement,
Catégories F1, F2 et F3 - Partie 1 : Terminologie

Pyrotechnische Gegenstände - Feuerwerkskörper,
Kategorien F1, F2 und F3 - Teil 1: Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 8 August 2022.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Articles pyrotechniques - Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 - Partie 1 : Terminologie

Pyrotechnische Gegenstände - Feuerwerkskörper,
Kategorien F1, F2 und F3 - Teil 1: Begriffe

Pyrotechnic articles - Fireworks, Categories F1, F2 and
F3 - Part 1: Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 8 août 2022.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

Pyrotechnische Gegenstände - Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 - Teil 1: Begriffe

Pyrotechnic articles - Fireworks, Categories F1, F2 and F3 - Part 1: Terminology

Articles pyrotechniques - Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 - Partie 1 : Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 8. August 2022 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents	Page
European foreword	3
Avant-propos européen	4
Europäisches Vorwort	4
1 Scope.....	8
1 Domaine d'application	Error! Bookmark not defined.
1 Anwendungsbereich	9
2 Normative references.....	8
2 Références normatives	Error! Bookmark not defined.
2 Normative Verweisungen	10
3 Terms and definitions	11
3 Termes et définitions	Error! Bookmark not defined.
3 Begriffe	Error! Bookmark not defined.

European foreword

This document (EN 15947-1:2022) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 212 “Pyrotechnic articles”, the secretariat of which is held by NEN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2023, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2023.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 15947-1:2015.

In comparison with the previous edition EN 15947 1:2015, the following technical modifications have been made:

- definition of "preliminary effect" was changed to include aural effects;
- definition of "net explosive content", "end closure", "selection pack" and "primary pack" was changed;
- new terms: "batch", "batch test", "reserve fuse", "sealing paper" and "type test" were added;
- definitions were also updated to be more accurate: debris, preliminary effect, pyro composition, rocket launcher.

This document has been prepared under a Standardization Request given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association.

This European Standard is one of the series of standards as listed below:

- EN 15947-1, *Pyrotechnic articles — Fireworks, Categories F1, F2 and F3 — Part 1: Terminology*
- EN 15947-2, *Pyrotechnic articles — Fireworks, Categories F1, F2 and F3 — Part 2: Categories and types of firework*
- EN 15947-3, *Pyrotechnic articles — Fireworks, Categories F1, F2 and F3 — Part 3: Minimum labelling requirements*
- EN 15947-4, *Pyrotechnic articles — Fireworks, Categories F1, F2 and F3 — Part 4: Test methods*
- EN 15947-5, *Pyrotechnic articles — Fireworks, Categories F1, F2 and F3 — Part 5: Requirements for construction and performance*

Any feedback and questions on this document should be directed to the users' national standards body. A complete listing of these bodies can be found on the CEN website.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 15947-1:2022) a été élaboré par le comité technique CEN/TC 212 « Articles pyrotechniques », dont le secrétariat est tenu par NEN.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2023 et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2023.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsables de l'identification de ces droits de propriété en tout ou partie.

Le présent document remplace l'EN 15947-1:2015.

Par rapport à l'édition précédente EN 15947-1:2015, les modifications techniques suivantes ont été apportées :

- la définition de l'effet préliminaire a été modifiée pour inclure les effets sonores ;
- les définitions de « masse nette de composition ou masse active », « fermeture », « assortiment » et « emballage primaire » ont été modifiées ;
- nouveaux termes : « lot », « essais de lot », « mèche de secours », « opercule papier de soie » et « essais de type » ont été ajoutés ;
- les traductions des définitions suivantes ont également été mises à jour : corps, NQA, tête d'allumage, charge propulsive, relais pyro.

Le présent document a été élaboré dans le cadre d'une demande de normalisation faite au CEN par la Commission européenne et l'Association européenne de libre-échange.

La présente Norme européenne fait partie de la série de normes suivante :

- EN 15947-1, *Articles pyrotechniques — Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 — Partie 1 : Terminologie*
- EN 15947-2, *Articles pyrotechniques — Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 — Partie 2 : Catégories et types d'artifices de divertissement*
- EN 15947-3, *Articles pyrotechniques — Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 — Partie 3 : Étiquetage minimal*
- EN 15947-4, *Articles pyrotechniques — Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 — Partie 4 : Méthodes d'essai*
- EN 15947-5, *Articles pyrotechniques — Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 — Partie 5 : Exigences de construction et de performances*

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information et toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve sur le site web du CEN.

Selon le règlement intérieur du CEN/CENELEC, les organismes de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 15947-1:2022) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 212 „Pyrotechnische Gegenstände“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NEN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2023, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2023 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 15947-1:2015.

Im Vergleich zur Vorgängerausgabe EN 15947-1:2015 wurden die folgenden technischen Änderungen vorgenommen:

- Definition der „Vorauswirkung“ angepasst, um akustische Wirkungen einzubeziehen;
- Definition von „Nettoexplosivstoffmasse“, „Abschluss“, „Sortimentsverpackung“ und „Ursprungsverpackung“ geändert;
- neue Begriffe „Los“, „Losprüfung“, „Ersatzanzündung“, „Verschlusspapier“ und „Typprüfung“ hinzugefügt;
- Definitionen wurden ebenfalls aktualisiert, um genauer zu sein: Reststück, Vorauseffekt, pyrotechnischer Satz, Raketenabschussvorrichtung.

Dieses Dokument wurde unter einem Normungsauftrag erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben.

Diese Europäische Norm ist Teil der nachstehend aufgeführten Normenreihe:

- EN 15947-1, *Pyrotechnische Gegenstände — Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 — Teil 1: Begriffe*
- EN 15947-2, *Pyrotechnische Gegenstände — Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 — Teil 2: Kategorien und Feuerwerkstypen*
- EN 15947-3, *Pyrotechnische Gegenstände — Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 — Teil 3: Mindestanforderungen an die Kennzeichnung*
- EN 15947-4, *Pyrotechnische Gegenstände — Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 — Teil 4: Prüfverfahren*
- EN 15947-5, *Pyrotechnische Gegenstände — Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 — Teil 5: Anforderungen an Konstruktion und Funktion*

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.

Entsprechend der CEN CENELEC Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This document defines various terms relating to the design, construction, primary packaging and testing of fireworks of categories F1, F2 and F3 as defined by Article 6 Paragraph (1) clause (a) subclause (i) to (iii) of Directive 2013/29/EU.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

EN 15947-2:2022, *Pyrotechnic articles — Fireworks, Categories F1, F2 and F3 — Part 2: Categories and types of firework*

ISO 2859-1:1999 including Corrigendum 1:2011, *Sampling procedures for inspection by attributes — Part 1: Sampling schemes indexed by acceptance quality limit (AQL) for lot-by-lot inspection*

1 Domaine d'application

Le présent document définit divers termes concernant la conception, la construction, l'emballage primaire et les essais des artifices de divertissement des catégories F1, F2 et F3 telles que définies à l'Article 6, paragraphe (1), alinéa (a), points (i) à (iii) de la Directive 2013/29/UE.

2 Références normatives

Les documents suivants sont cités dans le texte de sorte qu'ils constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

EN 15947-2:2022, *Articles pyrotechniques — Artifices de divertissement, Catégories F1, F2 et F3 — Partie 2 : Catégories et types d'artifices de divertissement*.

ISO 2859-1:1999, incluant le Corrigendum 1:2011, *Règles d'échantillonnage pour les contrôles par attributs — Partie 1 : Procédures d'échantillonnage pour les contrôles lot par lot, indexés d'après le niveau de qualité acceptable (NQA)*.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt verschiedene Begriffe, die sich auf Gestaltung, Konstruktion, Ursprungsverpackung und Prüfung von Feuerwerkskörpern der Kategorien F1, F2 und F3 beziehen, wie nach Artikel 6, Absatz (1), Abschnitt (a), Unterabschnitte (i) bis (iii) der Richtlinie 2013/29/EU, fest.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente werden im Text in solcher Weise in Bezug genommen, dass einige Teile davon oder ihr gesamter Inhalt Anforderungen des vorliegenden Dokuments darstellen. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

EN 15947-2:2022, *Pyrotechnische Gegenstände — Feuerwerkskörper, Kategorien F1, F2 und F3 — Teil 2: Kategorien und Feuerwerkstypen*

ISO 2859-1:1999 inklusive Corrigendum 1:2011, *Sampling procedures for inspection by attributes — Part 1: Sampling schemes indexed by acceptance quality limit (AQL) for lot-by-lot inspection*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

3.1 acceptance quality limit

AQL

quality level that is the worst tolerable process average when a continuing series of lots is submitted for acceptance sampling

[SOURCE: ISO 2859-1:1999 including Corrigendum 1:2011, 3.1.26, modified by deletion of the notes]

3.2 batch

definite amount of fireworks, collected together for the purpose of batch testing

Note 1 to entry: The term batch is based on the definition of “lot” in ISO 2859-1:1999 including Corrigendum 1:2011.

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s’appliquent.

L’ISO et l’IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes :

- ISO Online browsing platform : disponible à l’adresse <http://www.iso.org/obp> ;
- IEC Electropedia : disponible à l’adresse <http://www.electropedia.org/>.

3.1 niveau de qualité acceptable

NQA

sur une série continue de lots, niveau de qualité qui, pour le contrôle par échantillonnage, constitue la limite pour une moyenne de processus satisfaisante

[SOURCE: ISO 2859-1:1999, incluant le Corrigendum 1:2011, 3.1.26, modifié par la suppression des notes]

3.2 lot

quantité définie d’artifices de divertissement regroupés ensemble aux fins d’essais de lot

Note 1 à l’article : Le terme « lot » se fonde sur la définition du « lot » dans l’ISO 2859-1:1999, incluant le Corrigendum 1:2011.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <http://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>

3.1 annehmbare Qualitätsgrenzlage

AQL (en: acceptance quality limit)

schlechteste hinnehmbare Qualitätslage eines (Realisierungs-)Prozesses für eine fortlaufende Serie von Prüflosen, die für eine Annahmestichprobenprüfung vorgestellt werden

[QUELLE: ISO 2859-1:1999 inklusive Corrigendum 1:2011, 3.1.26, modifiziert durch Löschung der Anmerkungen]

3.2 Los

bestimmte Menge Feuerwerkskörper, gesammelt zum Zweck der Losprüfung

Anmerkung 1 zum Begriff: Dieser Begriff basiert auf der Definition für „Los“ in ISO 2859-1:1999 inklusive Corrigendum 1:2011.

3.3

batch test

test performed on a sample of products taken at random from a batch to check compliance with a given standard

Note 1 to entry: Batch test aims at proving that all products which are placed on the market are in conformity with the type which is described in the EU type-examination certificate.

3.4

black powder

intimate mixture of charcoal and sodium nitrate or potassium nitrate with or without sulphur

3.5

burning rate of composition

net explosive content in grams divided by the effect time in seconds

3.6

bursting charge

pyrotechnic composition which is intended to burst open the firework case, in order to expel one or more pyrotechnic units, which can also transmit ignition

3.7

critical nonconforming unit

3.3

essai de lot

essai effectué sur un échantillon de produits pris au hasard dans un lot pour vérifier la conformité à une norme donnée

Note 1 à l'article : L'essai de lot vise à prouver que tous les produits mis sur le marché sont conformes au type décrit dans l'attestation d'examen UE de type.

3.4

poudre noire

mélange intime de charbon de bois et de nitrate de sodium ou de potassium avec ou sans soufre

3.5

vitesse de combustion

masse nette de composition en grammes divisée par la durée de l'effet en secondes

3.6

charge d'éclatement

composition pyrotechnique destinée à provoquer l'éclatement du corps afin d'expulser un ou plusieurs composants élémentaires et qui peut également servir à initier l'allumage

3.7

produit avec non-conformité critique

3.3

Losprüfung

Prüfung an einer zufällig aus einem Los entnommenen Stichprobe von Produkten, um die Einhaltung einer bestimmten Norm zu überprüfen

Anmerkung 1 zum Begriff: Mit der Losprüfung soll nachgewiesen werden, dass alle Produkte, die in Verkehr gebracht werden, dem Typ entsprechen, der in der EU-Baumusterprüfbescheinigung beschrieben ist.

3.4

Schwarzpulver

innige Mischung aus Holzkohle und Natriumnitrat oder Kaliumnitrat, mit oder ohne Schwefel

3.5

Brennrate des Satzes

Nettoexplosivstoffmasse in Gramm geteilt durch die Effektdauer in Sekunden

3.6

Zerlegerladung

pyrotechnischer Satz, der dazu bestimmt ist, die Feuerwerkshülle zu zerlegen, um ein oder mehrere pyrotechnische(s) Bauteil(e) auszustoßen und der gleichfalls die Anzündung übertragen kann

3.7

Einheit mit kritischen Fehlern

nonconforming unit with one or more critical nonconformities, with or without major or minor nonconformities	produit non conforme qui présente une ou plusieurs non-conformités critiques, pouvant également présenter ou non des non-conformités majeures ou mineures	fehlerhafte Einheit, die einen oder mehrere kritische(n) Fehler aufweist, mit oder ohne Haupt- oder Nebenfehler
3.8 critical nonconformity	3.8 non-conformité critique	3.8 kritischer Fehler
nonconformity that judgement and experience indicate is likely to result in hazardous or unsafe conditions	non-conformité qui, d'après le jugement ou l'expérience, est susceptible de conduire à des situations dangereuses ou à un manque de sécurité	Fehler, von dem anzunehmen oder bekannt ist, dass er voraussichtlich gefährliche oder unsichere Situationen schafft
Note 1 to entry: This type of nonconformity is referred to as a "class A nonconformity" in ISO 2859-1:1999 including Corrigendum 1:2011.	Note 1 à l'article : Ce type de non-conformité correspond à la « classe A de non-conformité », telle que définie dans l'ISO 2859-1:1999, incluant le Corrigendum 1:2011.	Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Fehlerart wird in ISO 2859-1:1999 inklusive Corrigendum 1:2011 als „Fehler der Klasse A“ bezeichnet.
3.9 debris	3.9 résidu	3.9 Reststück
solid part of the firework which remains after the firework has ceased to function	partie solide de l'artifice de divertissement restant une fois qu'il a cessé de fonctionner	fester Teil eines Feuerwerkskörpers, der übrig bleibt, nachdem die Funktion des Feuerwerkskörpers aufgehört hat
3.10 droop	3.10 angle de fléchissement	3.10 Absenkung der Spitze
angle by which the tip of a composition-coated wire has been deflected from the horizontal, after the firework has ceased to function	angle par rapport à l'horizontale de l'extrémité de la tige d'un cierge magique après fonctionnement	Winkel, um den sich die Spitze eines satzummantelten Drahtes nach der Funktion des Feuerwerkskörpers von der Horizontalen abgesenkt hat

3.11
effect charge

pyrotechnic composition, other than propellant charge or bursting charge, which upon functioning will burn or explode to produce a visual and/or aural effect

3.12
end closure

component or crimp which is designed to seal one end of a firework case or pyrotechnic unit

3.13
explosion

sudden release of energy accompanied by a report with or without a flash

3.14
external support

support which is not integral to the firework, or which has to be fixed to the firework before use by the user to provide stability

Note 1 to entry: External support includes but is not limited to: burying firework in soft ground or material, fixing firework to a post or using heavy objects (for example sand bags).

3.11
charge d'effet

composition pyrotechnique, autre que la charge propulsive ou la charge d'éclatement, destinée à brûler ou à exploser pour produire un effet visuel et/ou sonore

3.12
fermeture

composant ou sertissage destiné à fermer une extrémité du corps de l'artifice ou du composant élémentaire

3.13
explosion

dissipation d'énergie en un temps très court accompagnée d'un effet de bang sonore (bruit), avec ou sans effet lumineux (flash)

3.14
support externe

support qui ne fait pas partie intégrante de l'artifice de divertissement, ou qui doit être fixé à l'artifice de divertissement avant usage par l'utilisateur pour garantir la stabilité

Note 1 à l'article : Le support externe peut être (mais n'est pas limité à) l'enterrement de l'artifice de divertissement dans le sol ou un matériau mou, ou bien la fixation de l'artifice de divertissement à un support vertical, ou bien la stabilisation à l'aide d'objets lourds (par exemple, des sacs de sable).

3.11
Effektladung

pyrotechnischer Satz, ausgenommen Zerlegerladung oder Treibladung, der bei seiner Funktion abbrennt oder explodiert, um eine optische und/oder akustische Wirkung zu erzeugen

3.12
Abschluss

Bauteil oder Pressverbindung, die dafür bestimmt ist, ein Ende einer Feuerwerkshülle oder pyrotechnischen Einheit zu verschließen

3.13
Explosion

plötzliche Freisetzung von Energie, die von einem Knall begleitet ist, mit oder ohne Lichtblitz

3.14
externe Stabilisierung

Mittel zur Sicherstellung von Stabilität, das kein integraler Bestandteil des Feuerwerkskörpers ist oder vom Verwender vor der Verwendung am Feuerwerkskörper anzubringen ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Die externe Stabilisierung beinhaltet, ist jedoch nicht beschränkt auf: Eingraben des Gegenstandes in weichen Boden oder weiches Material, Befestigung des Gegenstands an einem Pfahl oder Verwendung von schweren Gegenständen (z. B. Sandsäcken).

3.15 flash composition	3.15 composition flash	3.15 Blitzzusammensetzung
inherent mixture of a metal and an oxidizer	mélange inhérent d'un métal et d'un oxydant	inhärente Mischung aus einem Metall und einem Oxidationsmittel
Note 1 to entry: This is usually perchlorate or nitrate metal based.	Note 1 à l'article : Il est généralement à base de perchlorate ou de nitrate et d'un métal.	Anmerkung 1 zum Begriff: Dies ist üblicherweise Perchlorat oder metallbasiertes Nitrat.
3.16 firework	3.16 artifice de divertissement	3.16 Feuerwerkskörper
pyrotechnic article intended for entertainment purposes as defined by Article 3 paragraph 2 of Directive 2013/29/EU	article pyrotechnique destiné au divertissement tel que défini par l'Article 3, paragraphe 2 de la Directive 2013/29/UE	Gegenstand, der pyrotechnischen Satz enthält, als direkte Art der Unterhaltung gedacht wie nach Artikel 3 Paragraph 2 der Richtlinie 2013/29/EU definiert
Note 1 to entry: Pyrotechnic article is defined by Article 3 paragraph 1 of Directive 2013/29/EU.	Note 1 à l'article : Article pyrotechnique est défini à l'Article 3, paragraphe 1 de la Directive 2013/29/UE.	Anmerkung 1 zum Begriff: Gegenstand, der pyrotechnischen Satz enthält ist in Artikel 3 Paragraph 1 der Richtlinie 2013/29/EU definiert.
3.17 firework case	3.17 corps	3.17 Feuerwerkshülle
casing which is designed to retain pyrotechnic compositions within a firework	enveloppe destinée à conserver les compositions pyrotechniques d'un artifice de divertissement	Umhüllung, die dafür bestimmt ist, pyrotechnische Sätze innerhalb eines Feuerwerkskörpers zu umschließen
3.18 first principal effect	3.18 premier effet principal	3.18 erste Hauptwirkung
principal effect of a firework which is the first to occur during the functioning of the firework	effet principal de l'artifice de divertissement qui se produit le premier lors du fonctionnement	Hauptwirkung des Feuerwerkskörpers, die bei der Funktion des Feuerwerkskörpers als erste auftritt

3.19

friction head

ignition head designed to be ignited by friction

3.19

tête à friction

tête d'allumage dont l'initiation se réalise par friction

3.19

Reibkopf

Anzündkopf, der dafür bestimmt ist, durch Reibung angezündet zu werden

3.20

ignition head

initial fuse consisting of pyrotechnic composition only

3.20

tête d'allumage

mèche d'allumage constituée uniquement d'une composition pyrotechnique

3.20

Anzündkopf

Anzündung, die nur aus pyrotechnischem Satz besteht

3.21

initial fuse

component of a firework which is ignited in order to start the firework functioning

3.21

mèche d'allumage

composant d'un artifice de divertissement qui est allumé pour initier son fonctionnement

3.21

Anzündung

Bauteil eines Feuerwerkskörpers, das angezündet wird, um die Funktion des Feuerwerkskörpers einzuleiten

3.22

initial fuse burning

burning which immediately follows ignition and precedes any effect

3.22

combustion initiale

combustion suivant immédiatement l'allumage et précédant les effets

3.22

Brennen der Anzündung

Brennen, welches unmittelbar dem Anzünden folgt und jeder Wirkung vorausgeht

3.23

invisible burning

burning occurring within the firework case which is not visible to the person who ignited the firework

3.23

combustion invisible

combustion se produisant dans le corps sans qu'elle soit visible par la personne ayant procédé à l'allumage

3.23

nicht sichtbares Brennen

Brennen, das innerhalb der Feuerwerkshülle auftritt, das für die Person, die den Feuerwerkskörper angezündet hat, nicht sichtbar ist

3.24

invisible burning time

time between preliminary effect and first principal effect

3.24

durée de combustion invisible

intervalle de temps séparant l'effet préliminaire du premier effet principal

3.24

unsichtbare Brenndauer

Zeit zwischen dem Vorauseffekt und dem ersten Haupteffekt

3.25 major nonconforming unit nonconforming unit with one or more major nonconformities, with or without minor nonconformities, but with no critical nonconformities	3.25 produit avec non-conformité majeure produit non conforme qui présente une ou plusieurs non-conformités majeures, pouvant également présenter ou non des non-conformités mineures, mais aucune non-conformité critique	3.25 Einheit mit Hauptfehler(n) fehlerhafte Einheit, die einen oder mehrere Hauptfehler aufweist, mit oder ohne Nebenfehler, jedoch ohne kritischen Fehler
3.26 major nonconformity nonconformity, other than a critical nonconformity, which is likely to result in failure, to reduce materially the usability of the firework, or to increase the potential hazard Note 1 to entry: This type of nonconformity is referred to as a “class B nonconformity” in ISO 2859-1:1999 including Corrigendum 1:2011.	3.26 non-conformité majeure non-conformité qui, sans être critique, risque de provoquer une défaillance, de réduire de façon importante la possibilité d'utilisation du produit ou d'accroître le danger potentiel Note 1 à l'article : Ce type de non-conformité correspond à la « classe B de non-conformité », telle que définie dans l'ISO 2859-1:1999, incluant le Corrigendum 1:2011.	3.26 Hauptfehler nicht kritischer Fehler, der voraussichtlich zu einem Ausfall führt, die Brauchbarkeit des Feuerwerkskörpers wesentlich herabsetzt oder die potenziellen Gefährdung erhöht Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Fehlerart wird in ISO 2859-1:1999 inklusive Corrigendum 1:2011 als „Fehler der Klasse B“ bezeichnet.
3.27 minor nonconforming unit nonconforming unit with one or more minor nonconformities, but with no critical or major nonconformities	3.27 produit avec non-conformité mineure produit non conforme qui présente une ou plusieurs non-conformités mineures, mais aucune non-conformité critique ou majeure	3.27 Einheit mit Nebenfehler(n) fehlerhafte Einheit, die einen oder mehrere Nebenfehler aufweist, jedoch keine kritischen Fehler oder Hauptfehler
3.28 minor nonconformity nonconformity that is not likely to reduce materially the usability of the firework	3.28 non-conformité mineure non-conformité qui ne réduira vraisemblablement pas la possibilité d'utilisation de l'artifice de divertissement	3.28 Nebenfehler Fehler, der voraussichtlich die Brauchbarkeit des Feuerwerkskörpers nicht wesentlich herabsetzt

Note 1 to entry: This type of nonconformity is referred to as a “class C nonconformity” in ISO 2859-1:1999 including Corrigendum 1:2011.

3.29

net explosive content

NEC

mass of pyrotechnic composition in the firework

Note 1 to entry: For the purpose of this standard series the NEC does not include the pyrotechnic composition in the initial fuse or transmitting fuses, friction or ignition heads.

3.30

nonconforming unit

firework or a primary pack with one or more nonconformities

3.31

nonconformity

non-fulfilment of a specified requirement

3.32

preliminary effect

visual and/or aural effect which follows the initial fuse burning and precedes the first principal effect of a firework

Note 1 à l'article : Ce type de non-conformité correspond à la « classe C de non-conformité », telle que définie dans l'ISO 2859-1:1999, incluant le Corrigendum 1:2011.

3.29

masse nette de composition ou masse active

MA

masse de la composition pyrotechnique présente dans l'artifice de divertissement

Note 1 à l'article : Pour les besoins de la présente série de normes, la masse nette de composition ou masse active (MA) n'inclut pas la composition pyrotechnique de la mèche d'allumage ou des relais pyrotechniques, des têtes à friction ou des têtes d'allumage.

3.30

produit non conforme

artifice de divertissement ou emballage primaire ayant une ou plusieurs non-conformités

3.31

non-conformité

non-satisfaction d'une exigence spécifiée

3.32

effet préliminaire

effet visuel et/ou sonore qui suit la combustion initiale et précède le fonctionnement du premier effet principal de l'artifice de divertissement

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Fehlerart wird in ISO 2859-1:1999 inklusive Corrigendum 1:2011 als „Fehler der Klasse C“ bezeichnet.

3.29

Nettoexplosivstoffmasse

NEM

Masse des pyrotechnischen Satzes in einem Feuerwerkskörper

Anmerkung 1 zum Begriff: Für die Zwecke dieser Normenreihe enthält die NEM nicht den pyrotechnischen Satz der Anzündung oder der Überzündungen, Reib- oder Anzündköpfe.

3.30

fehlerhafte Einheit

Feuerwerkskörper oder eine Ursprungsverpackung, die einen oder mehrere Fehler aufweist

3.31

Fehler

Nichterfüllung einer festgelegten Anforderung

3.32

Vorauswirkung

optische und/oder akustische Wirkung, die dem Brennen der Anzündung folgt und der ersten Hauptwirkung eines Feuerwerkskörpers vorausgeht

Note 1 to entry: For example for bangers or flash bangers; whistling, flames, sparks, crackling or combinations thereof are preliminary effects.

3.33

primary pack

package of one or more fireworks with the same registration number offered for retail sale as a single unit or as a part in a selection pack

Note 1 to entry: For registration number see Directives 2013/29/EU, Article 9 and 2014/58/EU, Article 1.

3.34

principal effect

effects listed in the classification in accordance with EN 15947-2:2022, Table 2 for the particular type of firework

3.35

projected debris

debris laterally projected at ground level while functioning

Note 1 à l'article : Par exemple, pour les pétards à poudre noire ou les pétards à composition flash, sifflements, flammes, étincelles, crépitements ou leurs combinaisons sont des effets préliminaires.

3.33

emballage primaire

regroupement d'un ou plusieurs artifices de divertissement présentant le même numéro d'enregistrement formant une seule unité de vente au détail ou comme un élément d'un assortiment

Note 1 à l'article : Pour le numéro d'enregistrement, voir l'Article 9 de la Directive 2013/29/UE et l'Article 1 de la Directive 2014/58/UE.

3.34

effet principal

effets listés dans la classification EN 15947-2:2022, Tableau 2, pour le type d'artifice de divertissement considéré

3.35

projections

résidus projetés latéralement au niveau du sol pendant le fonctionnement

Anmerkung 1 zum Begriff: Zum Beispiel sind Vorwirkungen bei Knallkörpern oder Blitzknallkörpern Pfeifen, Flammen, Funken, Knattern oder deren Kombinationen.

3.33

Ursprungsverpackung

Verpackung mit einem oder mehreren Feuerwerkskörpern mit derselben Registrierungsnummer, die als geschlossene Einheit oder als Teil einer Sortimentsverpackung zum Einzelverkauf angeboten wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Für Registrierungsnummer, siehe Richtlinien 2013/29/EU, Artikel 9 und 2014/58/EU, Artikel 1.

3.34

Hauptwirkung

in der Klassifizierung nach EN 15947-2:2022, Tabelle 2 für einen bestimmten Feuerwerkstypen aufgeführte Wirkung

3.35

Wurfstück

seitlich auf Bodenniveau während der Funktion fortgeschleudertes Reststück

3.36

propellant charge

pyrotechnic composition which will burn to evolve gas which, in turn, is intended to propel the firework as a whole or to expel one or more pyrotechnic units without bursting the firework case, and which can also transmit ignition

3.36

charge propulsive

composition pyrotechnique dont la combustion produit des gaz destinés à propulser l'ensemble de l'artifice de divertissement ou à projeter un ou plusieurs composants élémentaires sans éclatement du corps, et qui peut également servir à initier l'allumage

3.36

Treibladung

pyrotechnischer Satz, der beim Abbrand Gas entwickelt, das dazu bestimmt ist, den Feuerwerkskörper als Ganzes anzutreiben oder ein oder mehrere pyrotechnische Bauteile auszustoßen, ohne die Feuerwerkshülle zu zerstören, und das gleichfalls die Anzündung übertragen kann

3.37

protruding fuse

initial fuse that extends from the firework case and is used to ignite the article with a given time delay

3.37

mèche d'allumage apparente

mèche d'allumage sortant du corps de l'artifice et servant à la mise à feu de celui-ci dans un temps déterminé

3.37

Anzündschnur

Anzündung, die sich außerhalb der Feuerwerkshülle befindet und zur Anzündung des Gegenstands mit einer definierten Verzögerung verwendet wird

3.38

pyrotechnic composition

substance or mixture of substances which is designed to produce heat, light, sound, gas or smoke or a combination of such effects through self-sustained exothermic chemical reactions

3.38

composition pyrotechnique

substance ou mélange de substances destinés à produire un effet calorique, lumineux, sonore, gazeux ou fumigène ou une combinaison de tels effets grâce à des réactions chimiques exothermiques auto-entretenues

3.38

pyrotechnischer Satz

Stoff oder Stoffgemisch einer Substanz mit der Bestimmung, Hitze, Licht, eine akustische optische Wirkung, Gas oder Rauch oder eine Kombination mittels selbsterhaltender exothermer chemischer Reaktionen zu erzeugen

3.39

pyrotechnic unit

discrete unit that is part of a firework which, upon functioning, will burn or explode to produce a visual and/or aural effect

3.39

composant élémentaire

composant de l'artifice de divertissement destiné à brûler ou à exploser pour produire un effet visuel et/ou sonore

3.39

pyrotechnisches Bauteil

einzelnes Bauteil, das Bestandteil eines Feuerwerkskörpers ist, das bei seiner Funktion abbrennt oder explodiert, um eine optische und/oder akustische Wirkung zu erzeugen

Note 1 to entry: The effect produced by a pyrotechnic unit is normally part of a combination of effects produced by the firework.

3.40

report charge

pyrotechnic composition which is solely intended to produce a report upon functioning

3.41

reserve fuse

component of a firework which is ignited in order to start the firework functioning when the initial fuse fails

3.42

rocket launcher

tube, frame or base from which a rocket/report rocket/mini rocket as defined in EN 15947-2:2022, Table 2, can be launched

3.43

sealing paper

thin paper that closes one end of the firework, covering the pyrotechnic composition which is ignited in order to start the firework functioning

3.44

selection pack

Note 1 à l'article : L'effet produit par un composant élémentaire fait normalement partie d'une combinaison d'effets produite par l'artifice de divertissement.

3.40

charge d'effet de bang sonore

composition pyrotechnique uniquement destinée à produire un effet de bang sonore

3.41

mèche de secours

composant d'un artifice de divertissement qui est allumé pour initier le fonctionnement de l'artifice lorsque la mèche d'allumage est défailante

3.42

dispositif de lancement de fusée

tube, cadre ou base à partir duquel ou de laquelle une fusée/fusée à effet de bang sonore/mini fusée peut être lancée comme défini dans l'EN 15947-2:2022, Tableau 2

3.43

opercule papier de soie

papier fin qui ferme une des extrémités de l'artifice de divertissement, recouvrant la composition pyrotechnique qui est allumée de manière à initier le fonctionnement de l'artifice de divertissement

3.44

assortiment

Anmerkung 1 zum Begriff: Die von einem pyrotechnischen Bauteil erzeugte Wirkung ist üblicherweise Teil einer Kombination von Wirkungen des Feuerwerkskörpers.

3.40

Knall-Ladung

pyrotechnischer Satz, der bei seiner Funktion ausschließlich einen Knall erzeugt

3.41

Ersatzanzündung

Bauteil eines Feuerwerkskörpers, das angezündet wird, um die Funktion des Feuerwerkskörpers einzuleiten wenn die Anzündung nicht funktioniert

3.42

Raketenabschussvorrichtung

Rohr, Gestell oder Abschussbasis, von dem/der eine Rakete/Knall-Rakete/Mini-Rakete gestartet werden kann, wie in EN 15947-2:2022, Tabelle 2 festgelegt

3.43

Verschlusspapier

dünnes Papier, welches ein Ende des Feuerwerkskörpers verschließt und den pyrotechnischen Satz bedeckt, welcher angezündet wird um die Funktion des Feuerwerkskörpers einzuleiten

3.44

Sortimentsverpackung

package of fireworks of more than one registration number offered for retail sale as a single unit	plusieurs artifices de divertissement de plus d'un numéro d'enregistrement présentés dans un conditionnement formant une seule unité de vente au détail	Verpackung von Feuerwerkskörpern mit mehr als einer Registrierungsnummer, die im Einzelhandel als eine Einheit angeboten wird
Note 1 to entry: A selection pack may contain primary packs as well as individual fireworks.	Note 1 à l'article : Un assortiment peut contenir des emballages primaires aussi bien que des artifices de divertissement individuels.	Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Sortimentsverpackung kann sowohl Ursprungsverpackungen als auch einzelne Feuerwerkskörper enthalten.
Note 2 to entry: For registration number see Directives 2013/29/EU and 2014/58/EU.	Note 2 à l'article : Pour le numéro d'enregistrement, voir les Directives 2013/29/UE et 2014/58/UE.	Anmerkung 2 zum Begriff: Für Registrierungsnummer, siehe Richtlinien 2013/29/EU und 2014/58/EU.
3.45 testing point	3.45 point d'essai	3.45 Prüfort
location in the test area where the firework is placed at the beginning of a performance test	lieu de l'aire d'essais où l'artifice de divertissement est placé au début des essais d'évaluation de performance	Ort innerhalb des Prüfbereiches, an dem der Feuerwerkskörper zu Beginn einer Funktionsprüfung platziert wird
3.46 transmitting fuse	3.46 relais pyrotechnique	3.46 Überzündung
component of a firework which is intended to transmit ignition from one part of a firework to another, with or without a delay	composant d'un artifice de divertissement destiné à transmettre, avec ou sans retard, l'allumage d'une partie à l'autre de l'artifice	Bauteil eines Feuerwerkskörpers, das dafür bestimmt ist, die Anzündung von einem Teil des Feuerwerkskörpers zu einem anderen zu übertragen, mit oder ohne Verzögerung
3.47 type test	3.47 essai de type	3.47 Baumusterprüfung
test performed on a sample of products, representative of the production envisaged, in order to demonstrate their compliance with the Essential Safety Requirements of Annex I and the relevant provisions of the Directive 2013/29/EU	essai effectué sur un échantillon de produits, représentatif de la production envisagée, afin de démontrer leur conformité aux exigences essentielles de sécurité de l'Annexe I et aux dispositions pertinentes de la Directive 2013/29/UE	Prüfung an einer Produktprobe, die für die geplante Produktion repräsentativ ist, um nachzuweisen, dass sie den grundlegenden Sicherheitsanforderungen von Anhang I und den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 2013/29/EU entspricht